

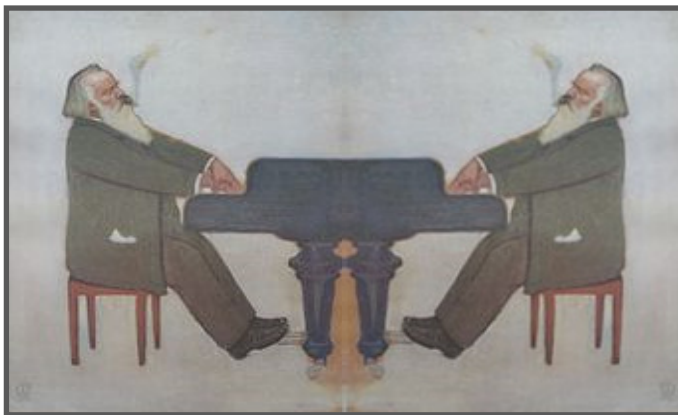
# *Chordiality*

Presents

**Johannes Brahms**

**Ein Deutsches Requiem - A German Requiem**

**(Arranged for two pianos)**



Brahms am Flügel (Willy von Beckerath, 1896)

**Conducted by Brett Sturdy**

**Accompanied by Simon Carl and Kate Littlewood**

Sunday 13 June 2021, 3.00 pm

St Andrew's Uniting Church

Cnr Ann and Creek Streets, Brisbane

*Chordiality* is a community choir of about 70 members that started in February 2008. We are based in Indooroopilly and our membership is Brisbane-wide. We love to sing and enjoy each other's company. Chordiality's goals are to pursue choral excellence and have fun singing together.

Today we take pleasure in presenting *A German Requiem, to Words of the Holy Scriptures*, Op. 45, performed with piano duet accompaniment.

Brahms' beloved mother died in 1865, a loss that caused him much grief and may well have inspired *Ein Deutsches Requiem*. His lingering feelings over the death of his mentor Robert Schumann, ten years before may also have been a motivation for this very spiritual, unconventional Requiem. Rather than using the Roman Catholic *Mass for the Dead*, he chose passages from both Old and New Testaments of the Luther Bible which focus on consolation for those who remain behind to mourn, rather than on the departed.

This large-scale work for chorus, orchestra and soloists was composed between 1865 and 1868. The first three movements were performed in 1867, another three were added in 1868 and the final seven movement work was performed in 1869. Brahms also composed an accompaniment for four hands on one piano. This was known as the London version, as it was premiered there in 1871, sung in English but without the fifth movement. The two-piano accompaniment in today's performance was arranged by Grütters in 1908.

It is wonderful to welcome our audience back to live performances, after a difficult 2020. We have certainly enjoyed the opportunity to sing together again, and we hope that you enjoy our performance of Brahms' German Requiem today.

## Music Director - Brett Sturdy



Brett Sturdy completed a Bachelor of Music at the Queensland Conservatorium of Music, Griffith University. He studied Classical Piano with Natasha Vlassenko, Organ with Christopher Wrench, Orchestral Conducting with Dr Peter Morris and Choral Conducting with Emily Cox. He works as a Company Pianist at the Queensland Ballet. He also teaches and undertakes other freelance work.

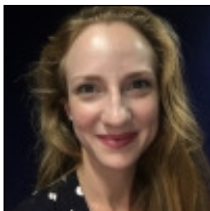
## Accompanist - Simon Carl



Simon is an accomplished pianist who has been the principal accompanist for Chordiality since its inception. Simon is a frequent accompanist, repetiteur, collaborator and soloist. He is highly regarded for his musicality and versatility and his extensive choral experience is appreciated by the various community and school choirs with whom he regularly works.

## GUEST ARTISTS

### Kate Littlewood— Piano



Kate (B.Mus(hons), LMusA, AMusA) is a Brisbane-based teacher, accompanist, and conductor. She completed her Bachelor of Music at the Queensland Conservatorium of Music under the tutelage of Oleg Stepanov and Natasha Vlassenko and now teaches piano at St Laurence's College and Mt St Michael's College. Kate conducts Voices of Birralee's training ensemble Birralee Kids and accompanies both the Birralee Singers and the Mt St Michael's College Choir. She also works freelance as both conductor and accompanist with a wide variety of solo and ensemble performers.

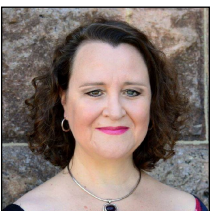
### Leon Warnock - Baritone



Leon graduated from Queensland Conservatorium of Music with a Bachelor of Music and a Postgraduate Diploma in Opera Performance, and also holds a Bachelor of Education from Griffith University. He has sung chorus and solo roles with Opera Australia, Victorian Opera and Opera Queensland, and toured NSW schools with Oz Opera. Leon's concert performances include Mendelssohn's *Elijah*, Walton's

*Belshazzar's Feast*, Orff's *Carmina Burana*, Mozart's *Requiem*, Handel's *Messiah*, Brahms' *German Requiem* and Australian premieres of Hultgren's *Bright Sunlit Morning* and Rautavaara's *Vigilia* (Brisbane Festival). He has also won prizes in the Herald Sun Aria and the National Eisteddfod Canberra.

### D'Arne Sleeman - Soprano



D'Arne graduated from the Queensland Conservatorium of Music and has performed in Italy, Wales and London. She has been a regular artist with the Opera Queensland ensemble for over twenty years and toured South East Queensland primary schools for three years with their show "The Songbird".

D'Arne is a regular on the Morning Melodies circuit. She has recorded with the Brisbane Chamber Choir and Opera Queensland and appeared in the recent *Thor Ragnarok* movie. During 2020 D'Arne completed her LMusA. D'Arne also works extensively as a vocal adjudicator. She has just returned from a project with Festival of Bands in Emerald and will return later this year for their Eisteddfod.

# PROGRAMME

Ein Deutsches Requiem, Opus 45

A German Requiem

by Johannes Brahms

- |      |  |   |
|------|--|---|
| I.   | <b>Selig sind, die da Leid tragen</b>      | <i>Blessed are they that mourn</i>                    |
| II.  | <b>Denn alles Fleisch es ist wie Gras</b>  | <i>For all flesh is as grass</i>                      |
| III. | <b>Herr, lehre doch mich, daß ein Ende</b> | <i>Lord, teach me that there must be an end of me</i> |

## Interlude

Brett Sturdy presents a selection of Brahms' works for piano

- |      |   |   |
|------|---|---|
| IV.  | <b>Wie lieblich sind deine Wohnungen</b>        | <i>How amiable are Thy tabernacles</i>            |
| V.   | <b>Ihr habt nun Traurigkeit</b>                 | <i>Ye now therefore have sorrow</i>               |
| VI.  | <b>Denn wir haben hie keine bleibende Statt</b> | <i>Behold, I shew you a mystery</i>               |
| VII. | <b>Selig sind die Toten</b>                     | <i>Blessed are the dead which die in the Lord</i> |

# PROGRAMME NOTES

German text with English translation

## I Chorus

*Selig sind, die da Leid tragen,  
den sie sollen getröstet werden.*

Blessed are they that mourn:  
for they shall be comforted.

- Matthew 5:4

*Die mit Tränen säen,  
werden mit Freuden ernten.  
sSe gehen hin und weinen,  
und tragen edlen Samen,  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.*

They that sow in tears  
shall reap in joy.  
He that goes forth and weeps,  
bearing precious seed,  
shall doubtless come again with rejoicing,  
bringing his sheaves with him.

- Psalm 126:5-6

## II Chorus

*Denn alles Fleisch es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.*

For all flesh is as grass  
and all the glory of man  
as the flower of grass.  
The grass withers,  
and the flower thereof falls away.

- 1 Peter 1:24

*So seid nun geduldig, lieben Brüder,  
bis auf die Zunkunft des Herrn.  
Siehe ein Ackerman wartet  
auf die köstliche Frucht der Erde  
und ist geduldig darüber,  
bis er empfahe  
den Morgenregen und Abendregen.  
So seid geduldig.*

Be patient , therefore, brethren,  
unto the coming of the Lord.  
Behold, the husband waits  
for the precious fruit of the earth,  
and hath long patience for it,  
until he receive the early  
and latter rain.  
Be ye also patient.

- James 5:7-8

*Aber des Herrn Wort bleibtet in Ewigkeit.*

But the word of the Lord endures forever.

- 1 Peter 1:25

*Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen,  
und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
Freude, ewige Freude wird über ihrem  
Haupte sein;  
Freude und Wonne werden Sie ergreifen,  
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.*

And the ransomed of the Lord shall return,  
and come to Zion  
with songs and everlasting joy upon their  
heads;  
they shall obtain joy and gladness,  
and sorrow and sighing shall flee away.

- Isaiah 35:10

## PROGRAMME NOTES (continued)

### III Baritone and Chorus

*Herr, lehre doch mich, daß ein Ende  
mit mir haben muß, und mein Leben  
ein Ziel hat, und ich davon muß.  
Siehe, meine Tage sind einer Handbreit vor dir,  
und mein Leben ist wie nichts vor dir.  
Ach, wie gar nichts sind all Menschen,  
die doch so sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen  
ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln  
und wissen nicht,  
wer es kriegen wird.  
Nun Herr, wes soll ich mich trösten?  
Ich hoffe auf dich.*

*Der Gerechten Seelen  
sind in Gottes Hand,  
und keine rühret sie an.*

### IV Chorus

*Wie lieblich sind deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Mein Seele verlangt und sehnet sich  
nach den Vorhöfen des Herrn;  
mein Leib und Seele freuen sich  
in dem lebendigen Gott.  
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
die loben dich immerdar!*

### V Soprano and Chorus

*Ihr habt nun Traurigkeit;  
aber ich will euch wieder sehen  
und euer Herz soll sich freuen,  
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.*

*Ich will euch trösten,  
wie einen seine Mutter tröstet,*

Lord, teach me that there must be an end of me,  
and my life has a term,  
and I must go hence.  
Behold, my days are a handbreadth before thee,  
and my life is as nothing before Thee:  
Ah, what vain things are all men, that yet  
live so sure of themselves.  
They go about like a shadow, and make  
themselves much useless anxiety; they  
amass possessions,  
and know not who will enjoy them.  
Now. Lord, in what shall I find solace?  
My hope is in Thee.

- Psalm 39:4-7

The souls of the righteous  
are in God's hand,  
and no pain touches them.

- Wisdom 3:1

How amiable are Thy tabernacles,  
O Lord of hosts!  
My soul desires, yea, even longs  
for the courts of the Lord:  
my heart and my flesh  
cry out for the living God.  
Blessed are they that dwell in thy house  
they will still be praising Thee.

- Psalm 84:1-2, 4

Ye now therefore have sorrow;  
but I will see you again,  
and your heart shall rejoice,  
and your joy no man taketh from you.

- John 16:22

I will comfort you,  
as one whom his mother comforts.

- Isaiah 66:13

## PROGRAMME NOTES (continued)

*Sehet mich an: ich habe  
eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt  
und habe großen Trost funden.*

Behold me: I have for a little while had  
tribulation and labor, and have found  
great comfort.  
- Ecclesiasticus 51:35

### VI. Baritone and Chorus

*Denn wir haben hie keine bleibende Statt,  
sondern die zukünftige suchen wir.*

For here have we no enduring city,  
but we seek one to come.  
- Hebrews 13:14

*Siehe, ich sage euch ein Geheimnis.  
Wir werden nicht alle entschlafen,  
wir werden aber alle verwandelt werden;  
und dasselbige plötzlich in eimen Augenblick,  
zu der Zeit der letzten Posaune.  
Denn es wird die Posaune schallen  
und die Toten werden auferstehen unverweslich,  
und wir werden verwandelt werden.  
Dann wird erfüllet werden  
das Wort, das geschrieben steht:  
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.  
Tod, wo is dein Stachel?  
Hölle, wo ist dein Sieg?*

Behold, I shew you a mystery;  
we shall not all sleep, but we shall all be  
changed.  
In a moment, in the twinkling on an eye,  
at the last trumpet:  
For the trumpet shall sound, and the dead  
shall be raised incorruptible,  
and we shall be changed.  
Then shall be brought to pass  
the saying that is written:  
Death is swallowed up in victory.  
O death, where is thy sting?  
O grave, where is thy victory?  
- 1 Corinthians 15:51-52, 54-55

*Herr, du bist würdig,  
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,  
denn du hast alle Dinge erschaffen  
und durch deinen Willen  
haben sie das Wesen und sind geschaffen.*

Thou art worthy, O Lord,  
to receive glory and honor and power:  
for Thou has created all things,  
and for Thy pleasure  
they are and were created.  
- Revelation 4:11

### VII. Chorus

*Selig sind die Toten,  
die in dem Herrn sterben, von nun an.  
Ja, der Geist spricht,  
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;  
denn ihre Werke folgen ihnen nach.*

Blessed are the dead which die in the Lord  
from henceforth.  
Yea, says the Spirit, that they may rest from  
their labors;  
and their works do follow them.  
- Revelation 14:13



# Chordiality

## **Soprano**

Liz Bateman  
Ros Beeston  
Nikki Beresford  
Lyn Cox  
Alison Goode  
Lynn Haug  
Fiona Laing  
Karen Laing  
Robin Lake  
Ethel McFarlane  
Rosemary Perry  
Kris Price  
Bev Sandaver  
Megan Sandaver  
Cathy Staines  
Elizabeth Trew  
Carol Watson  
Guin Way

## **Alto**

Robyn Carl  
Linda Cartmill  
Claire Cooper  
Janelle Gatz  
Sue Goode  
Ruth Hamlyn-Harris  
Anne Hoskings  
Lynn Kelly  
Jenny Krassnig  
Jill Laing  
Kate Power  
Irene Raymond  
Meredith Smith  
Judy Somes  
Mary Lou Yeo

## **Tenor**

Aren Frost  
Alison Jones  
John Kelly  
Paul Kilpatrick  
Elaine Pitt  
Philip Smith  
Jim Walls  
Max Wheat

## **Bass**

John Beeston  
Robert Bray  
Morris Lake  
Neville Patterson  
Ross Pitt  
Barry Stark  
Richard Yeo



**Don't miss our next concert!**

*Chordiality* presents **Armchair Travels**

**Sunday 14 November 2021, 3pm**

**Chordiality is proudly supported by:**



**Contact Us:**  
[chordialitychoir@gmail.com](mailto:chordialitychoir@gmail.com)  
[www.chordiality.org](http://www.chordiality.org)

